

Камайданова Надежда Афанасьевна, Замараева Галина Николаевна

ЗНАЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОГРАММЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

В статье рассматриваются вопросы формирования межкультурной компетенции в ходе подготовки переводчиков. Обсуждается проблема обучения межкультурной коммуникации и роль данной дисциплины в профессиональном становлении будущих переводчиков. Обозначены научно-методические аспекты данной проблемы, требующие специального исследования.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/60.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 2. С. 197-199. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'24:811.111:81'27

В статье рассматриваются вопросы формирования межкультурной компетенции в ходе подготовки переводчиков. Обсуждается проблема обучения межкультурной коммуникации и роль данной дисциплины в профессиональном становлении будущих переводчиков. Обозначены научно-методические аспекты данной проблемы, требующие специального исследования.

Ключевые слова и фразы: подготовка переводчиков; межкультурная коммуникация; контекст; национальная культура; посредник; прецедентный текст; концепт.

Камайданова Надежда Афанасьевна, к. филол. н., доцент

Замараева Галина Николаевна

Владимирский государственный университет

имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых

galyonka@mail.ru

ЗНАЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОГРАММЕ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

В сегодняшнем быстро меняющемся мире потребность в профессиональных переводчиках (устных и письменных) порой ставится под сомнение. Причиной тому служит, с одной стороны, разработка все более совершенного программного обеспечения для перевода, а также приложений и устройств с функцией переводчика, в том числе специальных карманных голосовых переводчиков. Разработчики заявляют, например, что их продукт окажет неоценимую помощь, обеспечивая качественный перевод на отдыхе за границей или при проведении деловых переговоров с зарубежными партнерами. Реклама подобных технических новинок убеждает: если языковая практика ограничивается двухнедельным отпуском, стоит ли напрягаться, особенно в наше время, когда компенсировать пробелы в знаниях можно с помощью современных технологий – например, специальных программ для смартфонов. С другой стороны, существует распространенное заблуждение/стереотип: умения бегло говорить на иностранном языке достаточно для общения с его носителями или теми, кто использует его для общения с представителями других лингвокультур. Конечно, владение иностранным языком чрезвычайно полезно, но общение, социальное взаимодействие подразумевает гораздо больше, чем просто знание языка, а именно: знание культуры, традиций страны собеседника.

Можно встретить немало казусов, связанных с межкультурной коммуникацией, смешных и не очень, а иногда и наносящих ущерб репутации людей и организаций. Часть из них связана исключительно с языковыми проблемами. Так, одна из известных ошибок была допущена компанией *Pepsi*, которая дословно перевела на китайский язык свой главный рекламный девиз *Come alive with the Pepsi generation!* Слоган приобрел неожиданно шокирующее звучание на китайском: *Пенци заставит ваших предков подняться из могил!* Другие оплошности порождаются незнанием реалий иной культуры. Известно, что компания *Gerber* (производитель товаров для детей) начала продавать в Африке детское питание, на коробке с которым был изображен улыбающийся младенец. Позже маркетологи компании с удивлением узнали, что из-за того, что в Африке очень много неграмотных, на упаковках местных товаров принято изображать их содержимое.

В политическом контексте также можно столкнуться с неточностями перевода, заменами или обобщениями в нем, что, однако, нельзя свести к плохому владению языком или незнанию лингвокультурологических особенностей разных стран. Время от времени переводчики вынуждены избегать правильного или полного перевода, поскольку он может вызвать недоумение у иноязычной аудитории. Примером могут служить выступления В. В. Путина. В 2000 г., выступая на пресс-конференции с участием премьер-министра Великобритании Тони Блэра, президент России Владимир Путин процитировал изречение террористов: «Аллах над нами, козлы под нами». К удивлению В. В. Путина, данная фраза не произвела ожидаемого эффекта на британских делегатов. Это объясняется буквальным переводом слова «козлы» на английский язык. Фраза звучит намного мягче в переводе, чем в оригинале, так как слово *goat*, в отличие от экспрессивного русского «козёл», не обладает ярко выраженной оскорбительной окраской. Очевидно, что переводчик сделал это намеренно, используя эвфемизм.

Из вышеприведенных примеров видно, что недостаточно уметь пользоваться электронными переводчиками, мало хорошего знания иностранного языка. Для адекватного перевода, устного или письменного, необходимо знание культурных реалий не только страны переводимого языка, но и участников беседы или переписки. Получение таких знаний должно обеспечиваться в системе обучения переводчиков, многогранной, сложной и неоднородной. В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки бакалавров 45.03.02 Лингвистика, выпускник, освоивший программу профиля «Перевод и переводоведение», должен владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов, а также этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме [7]. Включение в программу подготовки переводчиков дисциплины «Межкультурная коммуникация», таким образом, становится объективной необходимостью с точки зрения формирования межкультурной коммуникативной компетентности, основанной на широком кругозоре студентов в различных сферах, включая знание истории, культуры и традиций различных стран (не только стран изучаемого языка).

Понятие «межкультурная коммуникация» пришло к нам из английского языка и подразумевает обмен информацией между людьми разных культур. Основы межкультурной коммуникации были заложены антропологом Э. Холлом и лингвистом Дж. Трейгером, работавшими в период с 1951 по 1955 год в Институте зарубежной службы, созданном при Госдепартаменте США для подготовки дипломатов и специалистов для работы за рубежом. Результатом их совместной работы стало учебное пособие «Анализ культуры» [9], написанное для института. В нем они изложили матрицу описания определенной культуры с точки зрения различных проявлений (позднее эта матрица была описана Э. Холлом в книге *The Silent Language* [8, p. 190-191]). Сконцентрировав свое внимание на общении на стыке культур, они рассматривали общение как одно из важнейших проявлений культуры. По мнению Э. Холла, культура – это общение, общение – это культура [Ibidem, p. 186].

Роль переводчика как межкультурного посредника представляется в этой связи весьма значительной. В современных условиях задача переводчика заключается не только в переводе как таковом, но и в управлении пониманием субъектами межкультурного общения реалий другой культуры. Это требует новых подходов и технологий формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков, которая включает в том числе межкультурную компетенцию.

По мнению С. Г. Тер-Минасовой, определение межкультурной коммуникации очевидно из самого термина: это общение людей, представляющих разные культуры [5]. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров определяют межкультурную коммуникацию как адекватное взаимопонимание двух участников акта коммуникации, которые принадлежат к разным национальным культурам [2]. Формирование межкультурной компетенции студента представляет собой процесс приобретения новых знаний, научения понимать свою собственную культуру и культуры других народов. В последнее время многие исследователи признают, что для межкультурного общения недостаточно только языковых знаний и умения применять их на практике [1; 3]. Необходимо владение фоновыми знаниями об иностранном языке и стране изучаемого языка, знание культуры профессионального общения на иностранном языке, включая специфику вербального и невербального поведения.

Профессия переводчика как межкультурного посредника, специфика его профессиональной деятельности исследовались в трудах И. С. Алексеевой, В. Н. Комиссарова, Л. К. Латышева, Р. К. Миньяр-Белоручева, А. Д. Швейцера, А. П. Чужакина и др. Профессионально важные качества переводчика раскрыты также в работах И. Ю. Иероновой, М. И. Прозоровой, М. Е. Орехова, А. В. Михайлова и др. Проблема формирования межкультурной компетенции будущих переводчиков не утрачивает своей актуальности и требует дальнейшего изучения.

Перевод в контексте межкультурной коммуникации представляет собой форму взаимодействия национальных культур [6]. По сути, межкультурная коммуникация – это всегда межличностная коммуникация в специальном контексте, когда обнаруживаются культурные различия ее участников. Признаки культурных различий могут интерпретироваться как различия вербальных и невербальных кодов в специфическом контексте коммуникации. Так, в Японии не принято говорить «нет», не используются отрицательные глагольные формы во избежание конфронтации. Китайцы предпочитают слову «нет» фразу, которая в переводе означает «мы рассмотрим и обсудим это позже» и является вежливой формой отрицательного ответа. В Индонезии существует язык межнационального общения *Bahasa Indonesia*, в котором насчитывается 12 способов вербального «нет», а также несколько способов вербального «да», когда в действительности подразумевается «нет».

Приведенные выше примеры, с нашей точки зрения, подтверждают роль переводчика не только как компетентного языкового посредника, но и эксперта, обладающего знанием особенностей культурных традиций различных стран. Переводчик – посредник в межкультурной коммуникации, промежуточный деятель, способствующий сближению «своей» и «чужой» культур. «Свой» и «чужой» рассматриваются нами как концепты, специфичные именно для межкультурной коммуникации. В каждой национальной культуре «чужое» необходимо для распознавания «своего». И без опоры на «свое» невозможно узнавание «чужого». Так, имя Кузьма (Козьма) Минин несет в себе концепт участника народного ополчения, защитника, патриота. Без соответствующей исторической корреляции упоминание просто имени будет непонятно носителю другой культуры.

Этнопсихологический фактор национального культурного мира связан с географическими и историческими факторами. Например, в отношении русского национального мира это не только тысячелетняя борьба за выживание в условиях суровой природы, но и борьба с врагами, крепостное право и другие формы социального гнета. Эти исторические причины привели к формированию биполярного сознания, основанного на жестком противопоставлении «свой-чужой», что породило тенденцию к черно-белому мышлению (кто не с нами, тот против нас). Такова точка зрения И. А. Стернина и К. М. Шилихиной [4]. В этих условиях на переводчика ложится многофункциональная роль – донести перевод до адресата, правильно снабдив его необходимыми историческими, географическими и этническими экскурсами.

Таким образом, в программе подготовки переводчиков необходим переход от освоения межкультурной коммуникации на дисциплинарном и междисциплинарном уровнях к созданию интегрированных курсов литературы, культуры, истории, религии, искусства народов мира. Такой подход дает возможность понять, как происходит взаимопроникновение и взаимообогащение культур. При этом требуется решить следующие задачи:

- установить соотношение лингвистических и общекультурных компонентов содержания профессионального образования переводчиков и пути их адекватной интеграции;
- определить эффективные способы привития обучаемым культуры коммуникации, уважения к другим культурам, образам мышления и жизни;

- формировать языковую картину мира, которая может определяться у носителей разных языков различными концептуально-когнитивными тезаурусами, в результате чего возникает эффект квазипонимания, тaitся зародыш будущего конфликта на фоне вербального согласия;
 - создать антологию прецедентных текстов (то есть текстов, вошедших в национальное сознание и социокультурный контекст), которые должен знать переводчик на уровне носителя языка;
 - разработать словарь концептов межкультурной коммуникации: русской, европейской, мировой культур.
- Исходя из вышесказанного, авторы считают необходимым продолжить исследование перечисленных аспектов проблемы и видят возможность создания нового интегрированного курса для студентов-переводчиков, глоссария концептов, антологии прецедентных текстов, аудио- и видеоматериалов специальной тематики.

Список литературы

1. **Агапова С. Т.** Основы межличностной и межкультурной коммуникации. Ростов на-Дону: Феникс, 2004. 288 с.
2. **Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.** Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Изд-е 3-е, перераб. и доп. М.: Русский язык, 1983. 272 с.
3. **Изместьева И. А.** Обучение межкультурной коммуникации будущих учителей иностранного языка: дисс. ... к. пед. н. Якутск, 2002. 149 с.
4. **Стернин И. А., Шилихина К. М.** Коммуникативные аспекты толерантности. Воронеж, 2001. 110 с.
5. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 264 с.
6. **Тростников М. В.** Перевод и интертекст с точки зрения поэтологии // Семиотика: антология / сост. Ю. С. Степанов. Изд-е 2-е, испр. и доп. М. – Екатеринбург: Академический проспект; Деловая книга, 2001. С. 563-580.
7. **Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования. Уровень высшего образования. Бакалавриат. Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика** [Электронный ресурс]: утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940. URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/fgosvob/450302_Lingvistika.pdf (дата обращения: 01.11.2015).
8. **Hall E. T.** The Silent Language. N. Y.: Doubleday, 1959. 209 p.
9. **Hall E. T. & Trager G. L.** The Analysis of Culture / Foreign Service Institute; American Council of Learned Societies. Washington, DC, 1953. 79 p.

**THE SIGNIFICANCE OF CROSS-CULTURAL COMPETENCE
IN THE PROGRAM OF TRANSLATORS' TRAINING**

Kamaidanova Nadezhda Afanas'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Zamaraeva Galina Nikolaevna
Vladimir State University named after Alexander and Nikolay Stoletovs
galyonka@mail.ru

The article deals with the issues of formation of cross-cultural competence during the training of translators. The problem of teaching cross-cultural communication and the role of this discipline in the professional development of future translators are discussed. The authors denote the scientific and methodological aspects of the problem that require a special research.

Key words and phrases: training of translators; cross-cultural communication; context; national culture; mediator; precedent text; concept.

УДК 37.01

В статье рассматривается проблема воспитания патриотизма у молодых россиян в условиях современных геополитических трансформаций и угроз. Выявляются особенности понимания и представления патриотизма в трудах русских философов, писателей, педагогов как базового механизма гражданской идентичности. Подчёркивается роль патриотизма в контексте гражданских ценностей, его значимость для развития сознательной гражданской идентичности школьников. Отмечается специфика целенаправленного воспитания патриотизма и формирования гражданской идентичности средствами учебного предмета.

Ключевые слова и фразы: патриотизм; аксиология; духовная основа; геополитика; гражданская идентичность; учебный предмет.

Корнеева Наталья Юрьевна

Мурманский арктический государственный университет
konatyur@rambler.ru

ПАТРИОТИЗМ В АКСИОСФЕРЕ ГРАЖДАНСКОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ

Обострение военно-политической ситуации в мире и усиление информационно-идеологической войны обусловили внимание к гражданской идентичности как к важнейшему фактору укрепления российской государственности, значимость которой особенно важна на *личностном* уровне.